

# ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ И ПРИКЛАДНЫЕ АСПЕКТЫ ФИЗИЧЕСКОЙ КУЛЬТУРЫ, СПОРТА И ТУРИЗМА

---

## О НЕКОТОРЫХ ПРОБЛЕМАХ ПЕРЕВОДА С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ ЯЗЫК ТЕКСТОВ СПОРТИВНОЙ СФЕРЫ (НА ПРИМЕРЕ ФИГУРНОГО КАТАНИЯ)

*Афанасьева В.Д.,*

*студентка 4 курса Государственного социально-гуманитарного университета,  
г. Коломна, Российская Федерация*

*Научный руководитель – Резцова С.А., канд. пед. наук, доцент*

Ключевые слова. Официально-деловой стиль, термины, фигурное катание, перевод, переводческие трансформации.

Keywords. The style of official documents, terms, figure skating, translation, translation transformations.

На протяжении многих лет спорт занимает особое место в жизни человека. В наше время актуальность спорта возросла по причине постоянного развития физических возможностей человека и растущего интереса к спорту со стороны средств массовой информации. Спортивные соревнования транслируются по телевизору, радио и выходят на первые страницы новостных газет.

История фигурного катания началась в середине прошлого тысячелетия в Европе. Фигурное катание – это один из самых завораживающих олимпийских видов спорта. В нем соревнуются как мужчины, так и женщины. Спортсмен или пара спортсменов катаются на коньках, выполняя набор специальных элементов под музыку. Чем качественнее будут выполнены элементы, тем выше будет оценка.

В середине прошлого тысячелетия в Европе зародилось Фигурное катание. Распространилось оно как развлечение – вырисовывать различные фигуры по замерзшей воде. Однако история появления самих коньков началась задолго до этого. Это произошло более трех тысяч лет назад, когда люди привязывали к ногам крупные кости животных для перемещения по льду. И так «костяные коньки использовались на протяжении многих веков до середины прошлого тысячелетия». С эволюцией коньков, началась история фигурного катания.

**Материал и методы.** Материалом данного исследования спортивной терминологии послужил документ Международного союза конькобежцев: «Special Regulations and Technical Rules Single and Pair Skating and Ice Dance 2024» by ISU [<https://www.isu.org/>]. Для анализа лингвистических и культурологических особенностей спортивных терминов авторы обращаются как к теоретическим методам (обобщение и классификация), так и к методу сравнительно-сопоставительного анализа.

**Результаты и их обсуждение.** Вышеупомянутый документ, составлен в официально-деловом стиле. Официально-деловой стиль является языковым инструментом, используемым в правовой и административно-общественной деятельности. Он применяется при составлении юридических документов, деловых бумаг, официальной переписки, а также в различных формах делового устного общения, особенно в государственных учреждениях и судебных органах.

В учебном пособии «Культура русской деловой речи» М. Е. Ляпидовская определяет официально-деловой стиль как «разновидность современного русского литературного языка, для которого характерны официальность, подчеркнутая объективность, точность, логичность, лаконичность, отсутствие эмоциональности, регламентированность, стремление к языковому стандарту».

Несмотря на разнообразие жанров и уровней сложности, официально-деловой стиль имеет ряд общих характеристик. К ним относятся:

- четкость и однозначность: изложение должно быть настолько точным, чтобы исключить любые разночтения.
- детализация: информация представляется максимально подробно.
- стандартизация: используются общепринятые, шаблонные формы и выражения.
- предписывающий характер: текст содержит указания и требования, выраженные в императивной форме.

Объектом исследования данной работы являются термины. Официально-деловой стиль всегда наполнен терминологией. Однако в лингвистике до сих пор нет единого определения понятия «термин».

По своей сути термин является очень сложным и неоднозначным понятием. Разные ученые интерпретируют термин по-разному. Некоторые исследователи считают термин лексемой, обладающей довольно специфическим значением с научным прикладным характером. Иные исследователи видят в термине специфическую разновидность лексемы. Другие исследователи склонны считать термин хранителем определенной научно значимой, идейной информации.

Перевод терминологии фигурного катания имеет лексические и культурные сложности перевода, что связано со спецификой этого вида спорта. Рассмотрим некоторые проблемы перевода данной терминологии.

1. Отсутствие прямых эквивалентов перевода. Большинство терминов фигурного катания заимствованы из других языков и не имеют точных аналогов в русском, из чего следует необходимость переводчика выбирать способ перевода: транслитерацию, калькирование или описательный перевод, однако это может привести к потере точности или усложнению восприятия. Например, «Twizzle» – переводится описательно как «быстрое вращение с перемещением», но в профессиональной среде используется транслитерированная форма «твизл». Рассмотрим еще один пример: прыжок «Lutz» – сохраняет оригинальное название «лутц», так как является именем собственным (от имени австрийского фигуриста Алоиза Лутца).

2. Многозначность терминов. Некоторые термины имеют несколько значений в рамках фигурного катания. В таких случаях переводчику необходимо знать контекст документа, чтобы предотвратить допущение ошибки в переводе. Рассмотрим слово «loop»: в одиночном катании – прыжок «риттбергер». Однако в парном катании – элемент «петля». Еще одним примером является слово «edge»: ребро конька (внешнее/внутреннее). Другим возможным переводом является грань выполнения элемента (например, «clean edge» – чистое ребро).

3. Аббревиатуры и стандартизированные формулировки. Иногда аббревиатуры и формулировки используемые в ISU могут быть не понятны без дополнительного пояснения. Отсюда возникает проблема сохранения унификации терминов в международных документах. «GOE» (Grade of Execution) – «оценка за исполнение». «PCS» (Program Component Score) – «оценка за компоненты программы».

**Заключение.** Таким образом, мы можем сделать выводы, что современная спортивная лексика имеет большое количество терминов. Особенностью спортивной терминологии является то, что она не принадлежит определенной профессии и может использоваться в различных областях языка. Проблемы, связанные с переводом английских спортивных текстов на русский язык заключаются в сложности передачи имен собственных и сокращений.

1. Официальный сайт International Skating Union. URL: <https://www.isu.org/> (дата обращения: 14.11.2024)

2. Головин, Б. Н. Лингвистические основы учения о терминах / Б.Н. Головин, Ю.Р. Кобрин. – М.: Высшая школа, 1987. – 104 с.

3. Ляпидовская, Марина Евгеньевна Культура русской деловой речи. Учебное пособие / М.Е. Ляпидовская. – Санкт-Петербург: РГГМУ, 2021. – 190 с.

4. Подольская Н.В., Словарь русской ономастической терминологии, - «Наука» 117485, Москва, 1978. – 198 с.

5. Розенталь Д. Э., Теленкова М. А. Словарь трудностей русского языка. — 3-е изд. — М.: Айрис-пресс, 2003. - 832 с.

6. Словарь русского языка: В 4-х т./АН СССР, С48 Ин-т рус. яз.; Под ред. А. П. Евгеньевой. 3-е изд., стереотип.- М.: Русский язык, 1985-1988. Т. 4. С-Я., 1988. 800 с.